

ワールド・ニュースを利用した英語音声教材作成の研究

How to Make Listening Materials Using World News TV Programs

林 正雄

Masao HAYASHI

(平成15年10月1日受理)

はじめに

身近なところで教材化できる英語音声素材として、ワールド・ニュースは利用価値が高い。内容が多岐に渡り、実践的な英語力を養成する事が可能である。大学入学後も基礎的な英語力要請を目的としたテキストにつき合わされている学生は、脱皮する機会を与えられていないさなぎのような状態に置かれている。大学入学後は、これまでとはレベルの違う教材を得て飛躍的な成長を計ることも必要である。ワールド・ニュース番組からは、生活に密着した報道内容が英語音声で採録できる。グローバルな影響を及ぼす自然現象についての特集番組も音声教材として利用価値が高い。紙幅の関係上、本稿では下記の5点のトピックスに絞って扱いたい。

1. グローバルな異常気象の原因とされているジェット・ストリーム(偏西風)
2. 従来の定説を覆す食物摂取ガイドライン
3. 動脈硬化の予防に役立つアルコール飲酒
4. イラク戦争に備えた天然痘ワクチン注射を受けた大学生の深刻な病状
5. アフリカでの深刻なエイズ蔓延状況

1. 脅威の自然災害:ジェット・ストリーム

BBC製作 BS Prime Time

再放送 NHK BS1 2003. 8. 4.

プライム・タイムはステレオ放送で日・英二カ国語の音声を流している。日本語は逐語訳ではなく、抄訳となっている。英語をすぐに聞いて聞き取ることは、相当な聴解力を必要とする。聞き取りに慣れていない学生を対象とする場合、日本語を先に提示して、英語の聞き取りをすることも一つの方法である。

英米における異常気象は今年になって一段と

深刻化してきた。そうしたこともあって、この番組は昨年製作されたものが再放送となった。日本においても平成5年以来の冷夏となり、米作の不作が懸念されている。

1-1. 大意

この夏の異常気象は世界各地に天災をもたらした。その原因をジェット気流の流れの変化と捉えた特集番組「プライム・タイム」である。ジェット気流が北上したアメリカでは5年続きの旱魃に苦しみ、森林火災が多発している。

30年前ヨーロッパでは、冬になるとイギリス

上空に高気圧が停滞し、東から冷たい空気を引き込んでジェット気流が流れ込んでくるのを阻んでいた。ところが今は、高気圧がジェット気流を阻む現象が、見られなくなってしまった。ジェット気流を押し戻す現象が少しずつ弱まってきた、いまでは冬になると、西ヨーロッパにもジェット気流が入ってくるようになった。そのため冬は暖かくなったものの、ジェット気流によってイギリスとヨーロッパ大陸に暴風雨が送り込まれるようになった。

ジェット気流が気温の較差によって生まれることから、ジェット気流の変化の原因は地球の温暖化にある、とする見方がある。

1-2. 英・日スクリプト

1-2-1. There're suggestions that the freak weather over this summer may just be a sign of things to come. Global weather pattern seems to be changing. And that could be because jet stream itself might be changing. In America the fires this summer were part of a growing trend and are becoming a matter of concern as they know well in Boise, Idaho. National Coordination Center, Susanne speaking. Sure. Hold on for just a moment. Chuck, line 1.

現在2002年の夏の異常気象についてさまざまな声があがっています。地球規模で気象が変化しているのではないか。それはジェット気流の変化が原因ではないか、という声です。2002年夏、アメリカでは森林火災が多発していました。アメリカ北西部の山岳地帯にある、アイダホ州も森林火災の増加に頭を抱えていました。

[語句説明]

freak weather: 変わった天候

Boise: ボイシ: 米国 Idaho 州南西部の都市で州都。[<フランス語 bois: 森の多い]

1-2-2. At the National Fire Fighting Center, they're aware of a change. The number and the extent of the fires is increasing. And that stands to one thing. There're the past five years we've seen long-term drought conditions across the ... almost the entire US. This is unusual. It's the longest period of recurrent drought for decades. And the reason they believe is because the jet stream has changed. It's moved north.

異変に気づいたのは、ナショナル・ファイアー・センターでした。森林火災が増えつづけている理由は、ただ一つ: この5年間、アメリカのほぼ全域で、早魃が続いているんです。この数十年間で、もっとも長い早魃です。これは、ジェット気流の流れが変わったためではないかと考えられています。

1-2-3. The jet moving to the north has allowed persistent high pressure. I mean real, long term, we're talking on the scale of years, drying. And this has led to a few problems that haven't been experienced before. Well, they could have been experienced before, but we weren't around to fight them that way, so that high pressure that has been persistent with the jet, moving to the north, not breaking it down, has actually caused that five-year drought.

ジェット気流が北上したことで、毎年高気圧が居座るようになり、数年単位の長い早魃が続いています。そのせいで、今までに経験したことがないような、いろいろな問題が持ち上がっているんです。こんなことは初めてですよ。ジェット気流の北上によって、高気圧が停滞しているため、5年も早魃が続いているんです。

[語句説明] be around: その場に居合わせる。その辺りにいる。

[注意] インタビューの英語では、言い換えや、追除法によって、本文のシンタックスが崩れることがある。ある文が最後まで完結しないうちに、次の別な文章に言い換えられたり、ある文の途中で別な説明文が挿入されることがある。上記の文では、[we're talking on the scale of years]は、挿入文である。

1-2-4. What is still uncertain is whether the change in the jet stream that caused the drought is a permanent change or part of a short-term cycle. We don't know if it's a symbol of anything else. But it indicates a change in climate. More research has to be done. We probably need another decade under our belt to see if this trend continues or not.

But in Europe there's other evidence of long-term changes in the jet. Many people in Britain might suspect that the winters of their childhood were much colder than they are now. Well, it's not false memory. They were. Meteorological scientists have analyzed weather patterns over the past thirty years. What they've seen is a gradual change in the jet over Britain.

旱魃をもたらしたジェット気流の変化が、どれくらい続くのかは、まだ分かっていません。とにかく、天候か天気に変化がおきていることは確かですから、今後も調査を続けることが重要です。状況がはっきりするまで、10年はかかるでしょうね。

一方、ヨーロッパでは、ジェット気流に長期的な変化が現れています。イギリスでは、昔のほうが寒かったという人が大勢います。これは

気のせいではありません。実際、冬の気温は上昇しているのです。気象学者が過去30年間の気象パターンを分析したところ、イギリス上空のジェット気流に少しずつ変化が起きていることが分かってきました。

[語句説明]

under one's belt: *She had five years of courtroom practice under her belt.* 5年間法廷で実地経験を積んでいた。*If you have something under your belt, you have already achieved it or done it. Clare is now a full-time author with six books, including four novels, under her belt.*

Meteorology: 気象学

1-2-5. Thirty years ago a typical winter in Britain would have an area of high pressure. An anti-cyclone parked over the British Isles for weeks on end. This drew cold air in from the east and blocked the jet stream. But this has been changing. For some reason anticyclones are no longer blocking the jet stream in the way they used to.

We've seen the gradual change since the 1960's and that those blocking events ... are getting ... have become less frequent. And so now we tend to have winters which are characterized by the jet stream coming more into western Europe and not being blocked.

It means milder winters but also more storms as the jet stream brings winds and storms right across the UK and into Europe.

30年前は、冬になるとイギリス上空に高気圧が停滞し、東から冷たい空気を引き込んでジェット気流が流れ込んでくるのを阻んでいまし

た。ところが今は、高気圧がジェット気流を阻む現象が、見られなくなってしまったのです。

1960年代から、ジェット気流を押し戻す現象が少しずつ弱まってきて、いまでは冬になると、西ヨーロッパにもジェット気流が入ってくるようになりました。

そのため冬は暖かくなったもののジェット気流によってイギリスとヨーロッパ大陸に暴風雨が送り込まれるようになりました。

[語句説明] on end: 連続して。 *It has been raining for a week on end.* : 1週間続けて雨が降っています。

1-2-6. We're feeling the force of those westerly winds and the storms that they bring in much more. So we're tending to get warmer and wetter weather associated with those storms. It's a worrying trend.

Over the last twenty years there has been a measurable increase in weather disasters brought by the jet.

西風が強くなり、天気が荒れる日も多くなりました。それに、前より暖かく、湿度が高くなった気がします。過去20年の間に、ジェット気流は数え切れないほどの災害を引き起こしてきました。

[語句説明]

westerly winds: 西風

measurable: かなり重要な

1-2-7. Based on the appearances since 1980's, it is clear that the risk has increased of getting extreme storms coming into Western Europe.

Doctor Muirwood is the head of 'Catastrophe Modeling' at a company which supplies information about weather risks

to insurance companies.

When we have an extreme jet, that is when we get the most extreme wind storms actually forming, so if the jet itself has been moving farther to the east, then the storms which were previously out at the Atlantic themselves are coming deeper into Western Europe.

Over the past two decades, the frequency of these extreme storms has doubled. And he believes that trend could continue, at least in a short term.

The year 1999, there were three very intense wind storms which hit Europe with ... wind speeds of around 100-110 miles an hour which hit France and Denmark. They neatly missed the UK. It was very fortunate then, but some point in the future, we don't know when, there'll be a storm like that coming across the UK again. If it went straight across London, it could cost as much as 7 or 8 billion pounds in total.

1980年代以降、西ヨーロッパでは明らかに大型の暴風雨の件数が増えています。ミュアウッド博士は、気象災害のリスク情報を提供する会社で災害予測部の部長を務めています。

強いジェット気流は大規模な暴風雨を引き連れて来ます。ジェット気流が東へ移動すると、大西洋上の暴風雨が上陸してくるのです。

過去20年間でこうした強い暴風雨の数は、2倍になりました。この傾向は、今後も暫く続くのではないかと博士は言います。

1999年には、風速50メートルという大規模な暴風雨が、三つヨーロッパを襲いました。フランスとデンマークに上陸したあと、幸いにもイギリスは逸れましたが、このときと同じ規模の暴風雨がいつイギリスを襲うかは、分かりません。もしロンドンが直撃されたら、被害総額は

およそ80億ポンドにも達するでしょう。

[語句説明] 風速を表すときに、イギリスでは時速何マイルか、日本では秒速何メートルかで表す。風速の換算は1(mile/h) = 0.447 (m/s)となる。

100(mile/h)=44.7(m/s), 110(mile/h)=49.17(m/s)となる。

1-2-8. But are these potentially devastating changes part of a temporary blip or something much more fundamental? That depends on what might be causing them in the first place. Since the jet stream is formed by regions of temperature contrast across the earth, one theory is that the changes in the jet stream might be caused by global warming. Certainly most scientists believe that climate change could affect the jet stream.

The jet will generally, we think, move nearer towards the Pole. And it will probably slightly weaken. But the storms on, going on that jet won't necessarily be weaker because a warmer world tends to have more water vapor in it. And that will tend to act as extra fuel for these storms.

Whatever the long term effects on the jet stream, the more urgent question is whether the recent changes will continue. And what will happen if they do?

こうした破壊的な変化は、一時的な現象なのか、それとももっと本質的なものなのか、その答えは何が変化をもたらしているのかにかかっています。ジェット気流が気温の較差によって生まれることから、ジェット気流の変化の原因は地球の温暖化にある、とする見方があります。実際気候の変化がジェット気流に影響を与えて

いると考える研究者は少なくありません。

一般的にジェット気流は、極地に移動しながら勢力を失ってゆくと考えられています。しかし、ジェット気流の中で発生した暴風雨は、衰弱してゆくとは限りません。温度の高いところには、大量の水蒸気があり、それが暴風雨のエネルギーを高めるからです。

ジェット気流の変化は今後も続くのでしょうか。この先私たちにいったい何が待ち受けているのでしょうか。

[語句説明]

Blip: 一時的な逸脱[異常]

[感想]

口早に発音された But are theseの聞き取りは簡単には行かず、ネイティブと共に行われた聞き取りでも、The doubt is や Without these などの可能性が検討された。単音節の接続詞、be動詞、代名詞などの組みあわせに注意。最終的な依拠条件は、シンタックスの整合性となる。

原稿を読み上げるアナウンサーの英語とは違って、報道内容をリアルタイムで言語表現する通信員の英語は、言い直しや、言い淀み、シンタックスの変更、などが起きる。

1-2-9. Whether or not the jet is changing, it's clearly a subject of much debate right now. If what has been occurring in the last few years continues into the near future, we can expect more flooding events in the winter, we can expect more frequent occurrence of extreme, damaging wind storms. Now all of this makes it very pertinent for people to focus on understanding more about where the jet is at a particular time, what is the speed of the jet at a particular time, because it's going to have a direct impact on

their everyday lives.

In the fifty short years since we discovered it, the jet stream has become recognized as one of the most influential forces shaping our climate. With such a short history, predicting the future is still uncertain. What we do know is that the jet will be a fundamental part of it.

いずれにせよ、ジェット気流に変化が起きていることは事実ですから、緊急に検討すべき課題であることは確かです。過去数年間のような異常な状態が続けば、冬にはさらに大量の雨が降り、大規模な嵐が増えることでしょう。しかしそうなれば、その時々々のジェット気流の状態にみんながもっと関心を持つようになるはずで、ジェット気流が自分たちの暮らしに、多大な影響を及ぼすことになるわけですから。

ジェット気流は、発見から50年という短い間に、地球の気象を左右する影響力の強い気流として注目を集めるようになりました。研究の歴史が浅いため、今後の動きは定かではありません。ただ確かなのは、ジェット気流は私たちの未来に、深くかかわるものだということです。

2. 新たな食事ガイドライン

New Eating Guidelines

2002/11/23. BS1. ABC. 9:30.

2-1. 大意

健康な食事のガイドラインが大幅に修正されたとのニュース。十年前に農務省が考案した健康な食事のピラミッドでは、一番摂取すべきものとして、パンや穀物、麺類が一番下の基底部分に置かれており、脂肪や油は、すべて一番上で、あまり、摂取すべきでないものとされていた。しかし、ハーバード大学による新しい分類では、脂肪であっても、オリーブ・オイルのように健康に良いものは、基礎的な部分に置かれている。

パンや麺類は一番上の隅っこに追いやられている。ナッツ類、豆類は、魚や卵より良いとされ、赤肉は一番上で澱粉質の隣に置かれた。

2-2. 英・日スクリプト

2-2-1. Women who follow new eating guidelines lower their risk of chronic disease like cancer or diabetes by 11%. Men's risk went down by 20%. Here's ABC's Claire Shipman.

The Norgeys of Silverspring, Maryland, like to think they're getting it right. Eating healthy, they count on government's guidelines to health.

" We may not fall exactly but we're at least somewhat close to what they are recommending. "

研究では新たなピラミッドの必要性を訴えています。新たな食事ガイドラインに従うと女性のガンや糖尿病など慢性病のリスクは11%、男性では20%減少するといえます。

メリーランド州シルバースプリングのノーゲイ一家。健康に良い食事を心がけています。政府のガイドラインを助けにしています。「そのとおりではありませんが、政府の勧告に近い形で食事を取っています。」

Serials like these, even pretzels: the foundation of a healthy diet on the USDA's food pyramid. But a new study literally turns the popular triangle on its head.

The public have been taught for many years that fats are bad and carbohydrates are good. In fact it's known for thirty or forty years that that's not really true.

ところが、こうしたシリアルやプレッツェルまでもが、農務省が示した食物ピラミッドでは

その根底をなしています。しかし新たな研究では、このピラミッドを文字通りさかさまにしています。長年脂肪は悪で、炭水化物は良いと教えられてきました。しかしこの30~40年それは真実ではないとわかっていたんです。

According to Harvard researchers, new data proves that headlines like this one are true. Some fatty foods according to the study like olive oil do make you healthier. On the other hand if you've been clinging to pasta or bagels in the hopes of slimming down you're out of luck.

ハーバードの研究チームによるとこの見出しが正しいことが証明されました。脂肪で太らないとしたら、というものです。脂肪分の多い食品でも、オリーブオイルなど、健康に良いものがあるといいます。一方、痩せるためにパスタやベーグルばかりでは、良くないといいます。

[語句説明]

pretzel: プレッツェル(塩味のビスケット)

on one's head: 逆立ちして

USDA: United States Department of Agriculture

people out of luck: 不遇な人々

carbohydrate: 炭水化物、糖質

bagel: ベーグル(イースト入り生地をゆでてから焼いたもの)

pasta: 麺類, パスタ

2-2-2. For decades it was simpler. Just the four basic food groups. Ten years ago, the USDA designed the pyramid hoping to stimulate a healthy diet. The base, what we should eat the most of; breads, rice, serials, and pasta. All fats and oils were at the very top to be used sparingly.

これまで何十年にも渡って、単純な考え方でした。食物を四つに分類。十年前には農務省がピラミッドを考案。健康な食事をと考えたのです。一番下は、一番摂取すべきものとして、パンや穀物、麺類。脂肪や油は、すべて一番上です。あまり、摂取すべきでないものというわけです。

Harvard researchers proposed a new order. Fats at least the good ones like olive oil, in the favored base position. And bad breads where we find starches like pasta, relegated to a tiny corner at the top. Nuts and beans are better than fish and eggs, they say. And red meat should be squeezed next to starches at the top. USDA officials say they are in the process of overhauling their pyramid. But they play down the differences.

しかし、ハーバード大学では、今新しい分類です。脂肪も、少なくともオリーブオイルのように良いものは、重視すべき基礎的な部分。そして良くない部類の、パンや麺類は一番上の隅っこに追いやられました。ナッツ類、豆類は、魚や卵より良いといいます。赤肉は一番上。澱粉質の隣です。農務省では、ピラミッドの改定中といいます。そしてそんな大きな違いはないといいます。

Eating by any of those of pyramids is better idea than the way most of us see, you know, we eat from the top of the pyramid instead from the bottom.

No doubt the Norgays will be relieved to learn that one thing they're packing in their children's lunches, carrots are still considered healthy by everyone. Claire Shipman, ABC News, Washington.

どんなピラミッドでもそれを参考にするのがいいですね。私たちどうしても、ピラミッドの

上のほうから食べがちですから、と農務省関係者。お母さんがホッとしたのは、お子さんの弁当に入れている人参がどちらのピラミッドでもいいものと分類されていることです。

[語句説明]

relegate: 左遷する、格下げする、追放する

overhaul: 分解修理する

play down: 軽視する、重視しない

2-3. 補足関連問題

科学的に実証された報告内容がワールド・ニュースで流された後で、新聞記事などに同様のニュースが記載されることがある。生活に密着したニュースを扱ったあとで、同様のテーマの記事が新聞等に記載された場合には、これを利用する形で、新しい情報を追加することができる。

2-3-1. 英作文

禅僧のお坊さんは食に重点を置いた。生き物は食べてはいけなかったの、ごま油を使い豆腐からたんぱく質をとった。だから非常に長生きをした。(「日本食」に予防効果)、朝日新聞、平成15年8月30日付)

Zen Buddhists put strong emphasis on the importance of meals. They were inhibited from taking meat, so they used sesame oil and ate tofu as their nutritious source of protein. This dietary habit promised them a long life span.

[語句説明]

禅僧: Zen Buddhist, Zen monk, Zennist

put strong emphasis on the importance of home discipline 家庭のしつけの重要性を強く強調する

Students are prohibited from smoking

inside the school. 学生は校内での喫煙を禁じられている

食習慣: dietary habit

3. 適度な飲酒の薬効

Drink to Your Health

2003. 1. 12. 8:00. BS1. ABC.

3-1. 大意

適度なアルコール飲酒の習慣は、動脈硬化を予防するというニュース。ポリフェノールを多く含む赤ワインが身体によいというニュースは以前から流布していたが、その他のお酒も相当な効果が期待できるという。「適度な飲酒習慣」が大事なポイント。過度の飲酒癖の持つ弊害は大きい。

3-2. 英・日スクリプト

3-2-1. For Your Health. I'm Kat Carney.

We're all familiar with the phrase "drink to your health."

Well, a new study says there may be some truth to that. And we're not just talking about red wine this time.

Now to help us understand what that means, we're joined by our medical correspondent, Dr. Marcia Cohen.

Thanks for being here today.

Thank you Kat, "Happy New Year."

Same to you.

Now earlier studies about this mainly discuss the heart benefits, ... well, heart health benefits of red wine. And this one adds other alcohol beverages to the risk. Can you explain a little about that.

健康情報です。アルコールの摂取は身体によいといわれてきましたが、それを裏付ける研究結果がでました。しかも効果が出るのは、赤ワインに限らないようです。医療問題担当記者

マーシ・アクエイン医師にお話を伺います。あけましておめでとうございます。これまでも、赤ワインは心臓に良いといわれてきましたが、この新しい研究報告は他のアルコールも含まれているようですね。

3-2-2. OK. Historically we saw the French were drinking wine and needing a lot of cheese and we wanted to know how come they didn't have heart diseases.

And so we assumed there was something in the red wine specifically that helped to prevent them from getting heart disease. But this new study says it's not just red wine. It's regular alcohol or beer. And it's the ... Either all three of them give you a protection as long as you take them several times a week, three to four times a week. But one glass is all you need. But we're not telling people to drink four or five glasses a day. Just one glass. Three, four times a week. And it really does seem to help at least to prevent heart attacks.

そもそもよく飲み、チーズなどをよく食べるフランス人に心臓病が少ないのはなぜかという点が、疑問にもたれてきましたが、赤ワインにその秘密があるのではないかと見られてきました。

しかし、新しい研究結果では、赤ワインだけではなく、ビールなど、その他のアルコールでも効果があることが指摘されています。週に数回、そう、3~4回、一杯ずつ飲むのが良いようです。一日4~5杯と言うわけではありませんよ。週に3~4回、一杯ずつのアルコールが心臓発作を予防するということです。

[語句説明]

how come: なぜ、どうして/ How come you're

here どうしてここにいるの?

3-2-3. Well, now, the study stressed light, frequent drinking as opposed to heavy drinking. But you know some people have a very hard time distinguishing between the two. So, is the study even advocating one drink a week, or is it advocating alcohol?

It's ... It's ... It's suggesting. It's not advocating, it's suggesting one drink, three to four times a week. I mean if you're drinking two or three or four drinks a night, every night, you should be decreasing your alcohol, because all the problems are associated with too much alcohol. It can really make you sick and you're not going to get the benefit. One drink, three to four times a week, that's all you need.

軽く、頻度を多く飲むほうが、一回にたくさん飲むより良いとされていますが、その違いがわかりづらいですね。一週間に一杯のアルコールを飲むよう積極的に勧められているのでしょうか。

いえ、勧めるというよりも、提案ですね。一週間に3~4回一杯ずつ飲むことが提案されているんです。毎晩3~4杯飲んでいる人は、量を減らすべきです。アルコールのとり過ぎは身体に悪く、効果どころではありません。週に3~4回。一杯ずつで十分です。この研究の被験者は主に男性ですが、この結果は女性にも適応されるわけですが、その点について教えてください。

3-2-4. Now let's talk about the participants in this study. It was primarily men. So is that result applied to women? Let's talk about how we distinguish or, how we shift through the

study.

OK. First of all they didn't use women because there're certain studies that prove that women who drink greater than two glasses of alcohol in a day have a higher risk of breast cancer so they were not put into the study for that reason. It is only man, and it is professional man that they study. And the reason that they did this is that they would be better historians, about what their life styles were, and what they did, and because that was done in our questionnaires.

Well this might be wonderful. It sounds we have talked about men being better historian. [laughter] It seems I'm going to get some e-mails, I know.

But if you want more information, the study on frequent drinking and heart disease can be found in the most recent issue of The New England Journal of Medicine. For Your Health. I'm Kat Carney.

まず女性が被験者に含まれていないのは、一日2杯以上のアルコールを飲む人は乳癌になるリスクが高いという先行研究結果があるためです。男性の被験者は皆、専門知識のある人たちで、生活様式や習慣などのアンケートにきちんと答えることが出来る人たちということで選ばれました。

男性のほうがアンケートにきちんと答えられるなんて聞いたの初めてですね。いやこれは問題発言かもしれません。きっと抗議のメールがきますね。この研究についての詳細は、ニュー・イングランドの『ジャーナル・オブ・メディシン誌』の最新号をご覧ください。健康情報でした。

3-3. 感想

ABCのニュースの速度は速い。速度の速いニュースを何度か繰り返し聞いているうちに聞き取れたときの、発見と喜びがある。

英語の速度が速くて聞き取れないときほど、ニュースの要点が把握できたときの充実感は大い。

Dr. Marcia Cohen は、適切な主語を探して、何度か言い間違えている。BBCと比較してABCでは、言い間違えて言い直したり、適切な言葉を捜して類義語を探し回る様子が伝わってくる。格調が高いBBCと比較してABCでは、碎けてリラックスした雰囲気報道される。

融合された音声に耳ならしをして、正確に聞き取るために、日本人学生向きにカタカナ音表記を導入することも実際的な工夫である。'Going to get' は<ゴニンゲッ>と発音練習させると効果的である。

3-4. 補足関連問題

生活に密着した音声ニュースを扱ったあとで、同様のテーマの記事が新聞等に記載された場合には、その記事を関連素材として利用し、音声英語と文字英語の連携を持たせて、有機的に発展させることができる。下記の英作文問題はその一例である。

3-4-1. 英作文

フランスはヨーロッパの中では心臓病が少ない。チーズなどの乳脂肪をたくさん取っているとコレステロールが高くなり、心筋梗塞が増えるという定説がありますが、フランス人には当てはまらない。フレンチパラドックスです。そこからポリフェノールを多く含む赤ワインを飲むので心筋梗塞が少ないのではないかという説が出てきた。(['日本食』に予防効果)、朝日新聞、平成15年8月30日付)

3-4-2. 英訳例:

The French shows lower rate of heart disease in Europe. An accepted theory

goes that if you take much butter fat you have a higher level of cholesterol and are liable to suffer from myocardial infarction. This does not necessarily apply to the French people. It's a French paradox. Whence came a theory that lower rate of myocardial infarction among the French people is due to the red wine containing lot of polyphenol.

[語句説明]

乳脂肪: butterfat, milk fat

心筋梗塞(症): myocardial infarction
ポリフェノール: polyphenol. (食品に含まれる色素やあくの成分、褐変反応の原因物質として知られている。)

4. 天然痘ワクチン接種の副作用

Side Effects of Small Pox Vaccine

2002. 12. 14, ABC News. BS1 9:40.

4-1. <大意>

イラク戦争に備えて、アメリカでは、50万人の兵士全員に予防接種を行った。大統領も予防接種を受けた。ボランティアで接種を受けた学生の副作用には、相当に深刻なものが観察された。このニュースには、澁刺としたヴァンダビルト大学の男女の学生がボランティアとして登場しているので、同世代の学生の興味を引く。

4-2. 英・日スク립ト

4-2-1. At the White House today President Bush announced his plan for making the small pox vaccine available to the country. Five hundred thousand members of the military will be vaccinated as we reported earlier in the week. And the vaccine will be available to the public, though the administration does not recommend vaccination. It says there is no immediate danger. President Bush says

that he will be vaccinated and when he is, the country will want to know how he reacts. This is not a problem-free vaccine. The government has been testing it. Fifteen hundred volunteers were involved. And ABC's John Mackenzie takes the closer look at their experience.

ホワイトハウスでは、ブッシュ大統領が国民に天然痘のワクチンの接種を開始すると発表しました。まず50万人の兵士たちが、全員接種を受けます。そして、一般国民も希望者にはワクチンが受けられるようになりますが、政府は差し迫った危険はないので、おススメははしないといっています。

ブッシュ大統領自身もワクチンの接種を受けるそうです。大統領にワクチンの影響がなにかでるのかどうかは国民の知りたいところです。政府は1500人のボランティアを募り、ワクチンの副作用を試してみました。

The volunteers are mostly university students, each paid up to 400 dollars to test the contra-small-pox vaccine. Twenty-one-year-old Mark Harris is a cross-country runner, at Vanderbilt University in Tennessee. "I'm healthy, and I take good care of myself. I don't fall sick very often, so I thought those symptoms would happen to someone else."

They didn't. Harris and many other volunteers were unprepared for how common and how severe the side effects could be.

The small pox vaccine is given by fifteen pricks of a needle that establish an infection in the skin.

ボランティアはほとんど大学の学生たちです。ワクチンの効果を試すために最高で400ドルの支払いを受けました。21歳のマークさん

は、テネシー州のヴァンダビルト大学のクロス・カントリーの選手です。

「あんな症状は、他人事だと思っていました。」ところが、マークさんほかたくさんボランティアたちに、予想外のひどい副作用が出たことが分かりました。天然痘のワクチンは15本の細い針で皮膚をつついて、ヴィールスを感染させるものです。

[注意点]

上記日本文の「15本の細い針で皮膚をつついて」は、「1本の細い針で皮膚を15回つついて」が正しい。原因は、音声の融合によるものであり、[fifteen pricks of a needle]が[ブリックサーニードゥル]と聞こえたためであろう。単音節の前置詞や不定冠詞が組み合わされて弱形化した場合の対応が難しい。このような音声融合は、実際の音声英語環境では始終おきていることであり、あいまいにしか発音されなかったときの対応方法として、文脈からの判断、常識的判断、映像による確認、などが必要になる。映像で見ると、一人のボランティアに対して、一本の針で数回、腕の皮膚をつつく様子が描かれている。映像からの情報は大いに参考にしたい。

4-2-2. Volunteers were asked to keep a diary, recording the severity of symptoms. A 4 means most severe.

"I did have to mark most of those symptoms as threes and it did prevent me from going to work. "

"I really did feel like I was eighty - years-old. I fell arthritic, very hard to get around and hard to walk. "

One vaccine clinic reported a third volunteers missed at least one day of school or work, a third had high fevers, and several volunteers complained of rushes.

Vanderbilt student, Christine Champion. "Immediately I did have some pain at the injection site, and itching that's mainly associated with the bandage." On the fifth day after the vaccination Champion zone began to swell and there was more pain. On the eighth day, "I had chills. I had vomiting. I had a ... just body aches, and pains, and a fever, had a fever about a hundred and two"

ボランティアたちは、記録をつけるように求められました。4という数字は、一番症状がひどいレベルを表します。症状のほとんどが、レベル4で、仕事に行くことも出来ませんでした。

「まるで、80歳にでもなってしまったような感じで、起き上がって歩くこともほとんど出来ませんでした。」

あるワクチンのクリニックによると、ボランティアの三分の一が学校や仕事を少なくとも一日休みました。三分の一が高熱に見舞われ、何人かは、湿疹が出たと報告しています。

ヴァンダビルト大学の大学生クリスティンさんです。

「ワクチンを接種したところがすぐに痛くなって、バンソウコウを貼ったところが痒くなりました。五日目、腕が腫れてきて痛みがさらに激しくなりました。八日目、寒気、それから吐き気がして、身体が痛くなり、高い熱が出ました。」

[語句説明]

zone: (解剖) 輪状帯。英文中の 'the injection site' のこと。

102F: 摂氏温度℃と華氏温度Fとの間の換算式は $F = (9/5)C + 32$ 。102Fは38.8℃

arthritic: 関節炎の(患者)。athletic クロス・カントリーの選手だという先入観で、聞き違える傾向が強い。

rash: 《a ~》(はしか・猩紅(しょうこう)熱などの)発疹(はっしん)、紅疹、皮疹、吹き出物。

4-2-4. "Even though I had read about it, when I looked at the reactions, they were very remarkable and I gained in a very great respect for the vaccine for its power in preventing disease but also for its potential to cause very significant side effects. "

And that's among young healthy volunteers. John Mackenzie, ABC News, New York.

「副作用について読んだことはありましたが、実際こうゆう反応を見たところ、かなりのものがありました。ワクチンには病気を予防する力があると敬意を表しますけれども、かなりの副作用を起こし得ることが分かりました。」

しかも、これは若い健康なボランティアの場合なのです。

[語句説明]

gain in : 増大する。gain in health [beauty, weight, strength] 健康(など)が増進する

5. アフリカでのエイズ蔓延状況

AIDS Epidemic in South Africa

2003. 2. 21. BBC. 8:00 a.m.

5-1. 大意

アフリカでは一年に13万人の子供が母親からエイズに感染する深刻な事態になっている。国連のアナン事務総長がAIDS委員会を設立することを明らかにした。

5-2. 英・日スクリプト

5-2-1. Good evening. The United Nations has warned that Africa is facing a crisis of catastrophic dimensions as the AIDS epidemic sweeps across the continent. Kofi Atta Andy, Secretary General told African leaders in Paris today that he is

setting up a high level commission to deliver a new strategy on AIDS. Andy wants the world richest nations to come up with the money. The situation in South Africa is particularly bad. It's reached genocidal proportions according to one expert. And the latest figures tell their own story. One in every nine South Africans is HIV positive. 130,000 children are infected by their mothers every year, and by the end of the decade 3,000,000 children will be orphans. In his second special report for the ten o'clock news, Michael Burk reports on South Africa's belated assault on AIDS.

国連はエイズウィルスが蔓延しているアフリカが、壊滅的な状況に瀕していると警告しています。アナン事務総長は20日パリでアフリカの指導者に対して、新しい対策のためハイレベルのエイズ委員会を設置すると述べました。そして世界のもっとも裕福な国々が資金を拠出してくれるように呼びかけました。特に南アフリカの状況が最悪で、ある専門家によれば大量虐殺にも匹敵するレベルに達しています。最新の数字がそれをよく物語っています。南アフリカでは9人に一人がエイズに感染、そして毎年13万人の子供たちが母子感染しています。また2010までには、300万人の子供が孤児になるだろうと見られています。

バーク記者が、南アフリカが遅ればせながらエイズに取り組んでいる様子を特別リポートでお伝えします。

[語句説明]

come up with: 提供する、申し出る、伴う

belated: 手遅れになった、時代遅れの、遅ればせながら

Kofi Atta Andy: 国連事務総長(1997-)。米MIT大卒業後国連に入る。

genocidal: 大量虐殺の

5-2-2. A decade after the end of Apartheid death and politics are out on the streets again in South Africa. A mass march on Parliament to demand treatment for the disease that will have killed the million people here by the end of this year. The government first ridiculed the idea HIV caused AIDS. Now it prevaricates over the anti-retroviral drugs that would prolong the lives of maybe a quarter of the population that's being slowly wiped out. A war they say, which South Africa is losing. If it is a war, this is the battle ground, Baraguana Hospital, Soweto, biggest in the southern hemisphere. More than half the admissions are now HIV AIDS cases.

アパルトヘイト終了から10年、死と政治が再び表面化してきました。今年の終わりまでに100万人の死者を出すであろうエイズの治療を求めて、大規模なデモが議会前で行われました。政府は当初、HIVがエイズの原因だとする考えを一笑に付していましたが、いまでは人口の四分の一を延命させる効果を持つ抗ウィルス薬を提供するようになりました。これは南アフリカが負けている戦争だといえます。もし戦争ならここが戦場となります。南半球で最大規模を誇るスエトのバトルグアナ病院です。入院患者の半数はいまや、エイズウィルスに感染しています。

[語句説明]

Apartheid: アパルトヘイト (南アフリカ共和国の人種差別 [隔離] 政策)

prevaricate: わざと紛らわしい言い方をする、言葉を濁す; 《婉曲》うそを言う。

retrovirus: レトロウイルス 《遺伝情報の符号化に DNA に代わって RNA を用いるウイルス》。

march on: ~に向けての行進。

Soweto: ソウェト 《南アフリカ共和国北東部、首都圏州の Johannesburg の南西にある黒人居住区域》

admission: 入学 [入会, 入場] 者数

5-2-3. If it's a war, these are the war graves. Avallon cemetery, Soweto, 350 acre of it and it's not big enough. They're burying 200 people every weekend now, twice as many as in the 90's. They're running out of space. They're talking of putting the bodies down old mine shafts. Only pregnant women with HIV are given anti-retrovirals. One shot to reduce the chance of passing it to their babies. But only after the government was taken to court.

The government says complex drugs programs may work in Soweto, but what about squatter camps like Lawry, where the only regular health visitor comes to look after the dogs. Paula Bailey looks for sad and neglected animals, but finds sad and neglected AIDS victims she cannot ignore.

戦争ならここが墓地になります。このアバロン墓地は350エーカーでも広さは十分ではありません。毎週末200人が埋葬されています。その数は90年代と比べ、二倍になっており、場所が足りなくなっています。そのため古い炭鉱に埋葬する話も出ています。エイズにかかっている妊娠中の女性だけに抗ウィルス薬が投与されず。注射一回で赤ちゃんに感染させる確率を減らすことが出来ますが、ここに至ったのも政府が提訴されてやっと実現したのです。

政府は複数の薬品プログラムがスエトではうまくいっていると言っていますが、ではローリンといった貧しい地域はどうでしょうか。たっ

た一人常駐している保健担当者は、犬の世話をするためにやってきます。ベイリーさんは放置された動物の世話をしていますが、無視することの出来ないエイズ犠牲者も見つめます。

[語句説明] mine shaft: 坑道。

I think this is the genocide. It is safe to say that the biggest threat to South Africa at this moment is HIV. The genocidal situations, you know, we have are traffic jams in cemeteries.

これは大量虐殺にあたるって差し支えないと思います。南アフリカでエイズ問題はそこまで来ているんです。墓地も込み合っており、どうやって埋葬したらいいのか分かりません。

5-2-4. It's horrific, it's so serious. It's ... everywhere. This time she find

Sera Chebara dying of AIDS. If her boys weren't infected at birth, they'd probably got it at the breast. And Elizabeth Marry and her twin girls who all have HIV.

"I wanted to kill myself. It was too hard. I was crying, crying and saying, Why me?" "What will happen to you all?" "I don't know."

「本当に恐ろしいことで事態は深刻です。いたるところにエイズがあるんです。今回エイズで死に瀕しているチェバラさんを見つけました。赤ちゃんが感染しているとすれば、母乳を通しての母子感染でしょう。マリさんと二人の女の子、みんなエイズにかかっています。

「私は自殺したいんです。こんな状況はつらすぎます。私はずっと泣いていました。」

「あなたはこれからどうなりますか。」

「分かりません。将来のことなんて、私には分からないんです。」

あとがき

最近、PBS (Public Broadcasting Service) などのように字幕スクリプトが映し出される英語音声番組が登場してきている。字幕付きの英語ニュースの利用価値は大きなものが見込まれるが、本稿では、この種のニュースは取り扱わなかった。その理由の一つには、字幕があると学生は視覚的理解に頼ってしまい、音声聞き取りの練習になりにくいという理由がある。二つ目の理由として、PBCが扱う番組は、主に政治・社会的なフォーマルな番組で、身近な健康問題や気象問題など、対象学生の専門に合った番組内容を選択することができないからである。

本稿では、気象問題、食事や飲酒問題、医学問題、感染症問題に関係したニュースや話題を取り上げた。こうした問題と関連性の高い専門分野を研究している理学、農学の学生や看護学、薬学を専攻している学生は、今日の問題に強い関心を示した。

ニュース全体を正確に聞き取ることは、学生にとって相当のストレスとなり得る。全体の日本語スクリプトを用意しておいて、比較的聞き取りやすい個所を選んで聞き取りの課題とする方法が、無理を強いることなく聴解力を高めるために効果がある。授業の時間には制限があるので、興味深い個所、ニュース全体の要点が語られている個所、聞き取りやすい個所などに絞って聞き取る方法が望ましい。

聞き取りにくかった個所の正しい音声を調べて、重点的に繰り返し耳慣らしをすることは、実際的な練習方法である。実際の音声は、文字から視覚的に想定する音声とはだいぶ違っている事が少なくない。どのような環境で、どのような音変化が生じるかについて説明している大学生向けのテキストも少

なくない。このようなテキストと実際のワールド・ニュースとを並行的に用いながら、エラー・アナリシスを踏まえた音声中心の単語帳を、学生自らが作成することが望ましい。

英語音声の聞き取り能力を高めるためには、音声英文全体のリズム感を体得しなければならない。音声を聞いて瞬時に文のシンタックスを把握するためには、英語のリズムに慣れている必要がある。日本語におけるリズムの単位は拍(mora)であるが、英語によるリズムは強勢(stress)の強弱や、音節(syllable)の長短など、音や音節の卓立によるものである。前者は「拍基準型リズム」(mora-based rhythm)とされ、後者は「アクセント基準型リズム」(stress-based rhythm)とされる。このようなリズム感の違いも実際のニュース音声から自然に体感することが、望ましい。

日本の学生は文字を読んで意味を取るにはある程度習熟しているが、音声を聞いて意味をとる習慣がほとんどない。音声を聞いて自分の考えを表現する機会もほとんど無い。長く続いたリーディング偏重の英語教育も一因となっていた。

しかし、ひと昔と比べて、今日では、ALT(外国語指導助手)の大規模導入や、英語教諭の世代交代も手伝って、次第に音声英語が生活の中に入り込んできている。中・高等学校教育におけるコミュニケーション能力を重視した英語教育への方向転換も、少しずつその効果を表し始めてきている。

大学における英語教育もこの流れを受けて、学生の英語音声処理に関する能力をさらに発展させるために、大学の英語教育内容の量と質において、音声教育の比重を重くする必要がある。国際化を目指す日本人の変貌のためには、言語教育や言語習慣を変えてゆき、リラックスした状態のなかで、音声英語を楽しむことが近道である。ワールド・ニュースの二ヶ国語放送は、日本人学生が日常生活の中に音声英語を取り入れて、英語を第二言語化するための格好な素材として利用することができる。

訛の強い方言や不明瞭な音声の聞き取りに関して、適切なアドバイスをくださった静岡大学教育学部のクリストファー・アーサー・スキヤメル助教授と、スティーブ・レッドフォード助教授に謝意を表する次第である。

《参考文献》

- Johson, K. and K. Morrow. (eds.) 1981. *Communication in the Classroom*. London: Longman.
- Roach, Peter. (2002) *English Phonetics and Phonology*, Cambridge: Cambridge U.P. First Published 1983.
- 電子ブック版『日本大百科全書』1996年3月1日第1版発行編集人 鈴木雄介発行人 鈴木俊彦発行株式会社小学館
- 早坂高則(2002)、『CDパーフェクト・リスニング』、朝日出版社
- 三宅川正、増山節夫(共著)(1999)、『英語音声学：理論と実際』、英宝社
- 田崎清忠(1998)、『現代英語教授法総覧』、大修館書店
- 安井稔 [編](1996)、『コンサイス英文法辞典』、三省堂